KEY DIRECTIONS/THEATER TERMS IN RUSSIAN

спектакль --- show

режиссер --- director

актер --- actor

актриса --- actress

читка --- reading

сцена --- scene AND stage

зал --- house, audience

зритель, зрители --- spectators

играть (кого-то), играть роль --- act, play (a part)

роль ---part AND lines

реплика, ваша реплика --- line, your line

пьеса (театр)/сценарий (кино) --- play (theater), script (cinema)

декорации --- stage set

кулисы, за кулисами --- fins, backstage

занавес, поднять занавес --- curtain, lift the curtain

разминка --- warm-up

пробы --- try outs, auditions

пробоваться на роль --- to audition for

мюзикл --- musical

Мизансцена, строить мизансцену --- to block

Уйти за кулисы --- to go backstage

Прогон --- run

По местам! --- to places

Начните с... --- take from

Сначала! --- take from the top

Хорошо! Плохо! Неплохо! --- Good! Bad! Not bad!

Дайте реплику! --- give a cue!

Слева/справа --- stage left, stage right

Налево/направо --- left/right

Вперед/назад --- downstage/upstage

В центр/в центре --- stage center

Выход, выходите --- enter, to enter

Уходите, уход --- exit, to exit

Тихо! --- Quiet!

Громче! --- Louder!

Говорите в зал! --- Project (speak) downstage!

Замрите! --- Freeze!

Двигайтесь! --- Move!

Спиной, лицом, боком --- back to, face to, side to

Быстро, быстрее! --- Fast, faster!

Медленно, медленнее! --- Slow, slower!

Музыка! --- Music!

WARM-UPS

MOVEMENTS WITH WORDS

Вперед! Назад! Вбок! --- Forward! Back! To the side!

Я тебя люблю! --- I love you!

Ку-ку --- peek-a-boo

Ваня, Ванечка, дай мне пряничка! --- Vanya, give me a ginger cake

Не хочу, не буду! (ни за что!) --- I won't!

Ну пожалуйста! --- But please!

Дай --- на --- give me --- here you go

ATTENTION FIXERS

ИГРА "САДОВНИК" [GAME "GARDENER"]

[Gardener chants the first stanza, then calls out a flower he/she is "in love with;" the flower responds and in turn calls out the gardener or another flower he/she ``is in love with," etc. The person who misses his/her turn becomes a gardener and has to chant the first stanza again].

Садовник:

Я садовником родился
Не на шутку рассердился
Все цветы мне надоели
Кроме...
(цветка:
незабудки/тюльпана/маргаритки/
колокольчика/гортензии/настурции/
фиалки/розы/жасмина/хризантемы/
гвоздики/лилии/гиацинта)

Цветок (незабудка, etc.).

Ой!

Садовник.

Что с тобой?

Цветок.

Влюблена (влюблен).

Садовник.

В кого?

Цветок.

В лилию (садовника, etc.)

Лилия.

Ой!

Цветок.

Что с тобой?

[Gardener:

I was born a gardener
I got really angry
I am sick and tired of all flowers
Except (a flower: forget-me-not/tulip/daisy/bluebell/hydrangea/nasturtium/violet/rose/jasmine/chrysanthemum/carnation/lily/hyacinth).

Flower (forget-me-not, etc):

Oh!

Gardener.

What's the matter?

Flower.

I am in love.

Gardener.

With whom?

Flower.

With (names another flower/gardener).

Another flower/gardener.

Oh! etc.]

2. PHONETIC WARM-UPS

та-та-та-та-та
тэ-тэ-тэ-тэ-тэ
ты-ты-ты-ты-ты
то-то-то-то-то
ту-ту-ту-ту-ту

тя-тя-тя-тя-тя
те-те-те-те-те
те-те-те-те-те
ти-ти-ти-ти-ти
тю-тю-тю-тю-тю

та-тя-та-тя-та
тэ-те-тэ-те-тэ
ты-ти-ты-ти-ты
то-те-то-те-то
ту-тю-ту-тю-ту

шито-крыто-шито-крыто
шито-крыто-шито-крыто
шито-крыто-шито-крыто
шито-крыто-шито-крыто

на-на-на-на-на
нэ-нэ-нэ-нэ-нэ
ны-ны-ны-ны-ны
но-но-но-но-но
ну-ну-ну-ну-ну

ня-ня-ня-ня-ня
не-не-не-не-не
ни-ни-ни-ни-ни
не-не-не-не-не
ню-ню-ню-ню-ню

щиты-щиты-щиты-щиты
щиты-щиты-щиты-щиты
щиты-щиты-щиты-щиты
щиты-щиты-щиты-щиты

жили-были-жили-были
жили-были-жили-были
жили-были-жили-были

жили-были-жили-были

мечи-речи-мычи-рычи
мечи-речи-мычи-рычи
мечи-речи-мычи-рычи
мечи-речи-мычи-рычи

шали-щели-шали-щели
шали-щели-шали-щели
шали-щели-шали-щели
шали-щели-шали-щели

динь-динь-динь
динь-динь-динь
динь-динь-динь
динь-динь-динь

щель-щель-щель
щель-щель-щель
щель-щель-щель
щель-щель-щель

все-все-все
все-все-все
все-все-все
все-все-все

еще-еще-ещ-еще
еще-еще-ещ-еще
еще-еще-ещ-еще
еще-еще-ещ-еще

СКОРОГОВОРКИ (tongue-twisters):

Кукушка кукушонку купила капюшон
Как смешон на кукушонке капюшон.

Капл у Клары украл кораллы
А Клара у Карла украла кларнет.

На дворе трава
На траве дрова
Не коли дрова
На траве двора.

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

Надо колокол переколоколовать.Кукушка кукушонку купила капюшон
Как смешон на кукушонке капюшон.

Капл у Клары украл кораллы
А Клара у Карла украла кларнет.

На дворе трава
На траве дрова
Не коли дрова
На траве двора.

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

Надо колокол переколоколовать.

Кукушка кукушонку купила капюшон
Как смешон на кукушонке капюшон.

Капл у Клары украл кораллы
А Клара у Карла украла кларнет.

На дворе трава
На траве дрова
Не коли дрова
На траве двора.

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

Надо колокол переколоколовать.

3. CHARACTERIZATION WARM-UP
ЭМОЦИИ (ЧУВСТВА) [EMOTIONS]

Радость: УРА! ЕСТЬ! ДА! ЕС! [Joy]

Усталость/огорчение: ОХ [Tiredness/Sadness]

Огорчение/упрек: АЙ-ЯЙ-ЯЙ [Sadness/Reproach]

УДИВЛЕНИЕ: АХ! ОЙ! ОГО-ГО! ДА? НЕУЖЕЛИ? ПРАВДА? [Surprise]

НЕДОВЕРИЕ: НУ?! [DIsbelief]

ОТВРАЩЕНИЕ: ФУ! [Disgust]

ТИШЕ: ТСС! [Hush]

ВНЕЗАПНЫЙ СТРАХ ИЛИ ВСПОМИНАНИЕ: ОЙ! [Fear or Recalling something]

ОКЛИК: ЭЙ! (ЭЙ ТЫ!) [Call on somebody]

ОТДЫШИСЬ: УФ! [Take a breath]

ХОХОТ: ХА-ХА-ХА! [Laughter]

СМЕХ: ХИ-ХИ-ХИ! [Laughter]

ПАУЗА, ЗАСТЕНЧИВОСТЬ: ММ...[Pause, Shyness]

СЕРДИШЬСЯ: У! ММ! [Anger]

ПОНЯЛ: А! [Got it]

НЕ ОДОБРЯЮ, СОЧУВСТВУЮ: ДА-А... [Disapproval, Compassion]

ЧИХАЕШЬ: АПЧХИ! [Sneezing]

КАШЛЯЕШЬ: КХЕ-КХЕ! [Coughing]

УТВЕРЖДЕНИЕ: ВОТ! ТАК! ДА! [Affirmation]

АГРЕССИЯ: НУ ТЫ (У МЕНЯ) ДОЖДЕШЬСЯ/ДОИГРАЕШЬСЯ! НУ, ПОГОДИ! [Aggression]

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: СМОТРИ! СМОТРИ У МЕНЯ! [Warning]

AUDITIONS IN RUSSIAN

КАК ПОСМЕЛ ТЫ СОРВАТЬ МОЙ ЗАПОВЕДНЫЙ ЦВЕТОК?
Я ХРАНИЛ ЕГО, КАК ЗЕНИЦУ ОКА, ВСЯКИЙ ДЕНЬ УТЕШАЛСЯ,
НА НЕГО ГЛЯДЮЧИ, А ТЫ МНЕ ТАК ЗА ДОБРО ЗАПЛАТИЛ?

AUDITIONS IN ENGLISH

I AM NOT GOING TO PUT UP WITH THIS KIND OF BEHAVIOR!
GET OUT OF HERE! WAIT... ARE YOU CRYING?
COME ON, I DID NOT MEAN THAT

Warm-ups --- do kontsa Boyare, da? Mozhem
razok v Sadovnika sygrat'. Ya znayu eshche
mnogo igr.
A vot skorogovorka
(mozhet ya posylala?) na R

Ехал Грека через реку
Видит Грека в реке рак
Сунул Грека в реку руку
Рак за руку греку цап.

Dlya kruga mozhno bezhat', neo'idanno
govorit' im stop i dvizhenie (Stop!
ruki vverx! Stop! Napravo! etc.) Emotions ---
we may practice urging. One person in
a pair freezes, completely calm.
Another tries to urge him to
run, jump, look there, etc.
There is a lot of emphatic words and
movements involved, like:

Бежим! Враги!
Пожалуйста! Пойдем со мной!
Посмотри на меня! Хоть разок!
Дай руку! Не обижайся!
Прости! Не сердись!
Уходи! Ненавижу!
Уходи! Ты плохой!
Не грусти! Улыбнись! Солнышко! (Хороший ден!)
etc., etc.

A eshche mozhno igrat' v More Volnuetsya:

Ведущий говорит:

Море волнуется раз, море волнуется два, море волнуется три ---
морская фигура на месте замри!

While they hear this they make smooth slow movements like dance,
as if swimming in the water.

Then they freeze in different positions.

One version of the game --- ведущий угадывает, что за фигура.
Another --- ведущий пытается рассмешить или как-то заставить
замершую фигуру задвигаться, тогда она водит.

Бояре, а мы к вам пришли
Молодые, а мы к вам пришли

Бояре, а зачем пришли
Молодые, а зачем пришли

Бояре, нам невеста нужна
Молодые, нам невеста нужна

Бояре, а какая вам нужна
Молодые, а какая вам нужна

Бояре, нам вот эта нужна
Молодые, нам вот эта нужна

Бояре, она дурочка у нас
Молодые, она дурочка у нас

Бояре, а нам все равно
Молодые, а нам все равно

Бояре, на лицо нехороша
Молодые, на лицо нехороша

Бояре, нам с лица не воду пить
Молодые, нам с лица не воду пить

(там еще все что хочешь --- она злая у
нас, старая у нас, ответ нам все
равно)

Бояре, мы ее не отдадим
Молодые, мы ее не отдадим

Бояре, а мы силой возьмем
Молодые, а мы силой возьмем

(потом руки разбивают)

Boyars, we came to you
Young ones, we came to you

Boyars, why did you come?

Young ones, why did you come?

Boyars, we need a bride
Young ones, we need a bride

Boyar, which one do you need?
Young ones, which one do you need?

Boyars, we need this one
Young ones, we need this one

Boyars, she is a silly one
Young ones, this one is a silly one

Boyars, it doesn?t matter to us
Young ones, it doesn?t matter to us

Boyars, she doesn?t have a pretty face
Young ones, she doesn?t have a pretty face

Boyars, we?re not going to drink water from her face (meaning, we really don't care!)
Young ones, we?re not going to drink water from her face

Boyars, we won?t give her away
Young ones, we won?t give her away

Boyars, we?ll take by force
Young ones, we?ll take by force

[Then they break the grip]

Russian Tongue Twisters
скороговорки (skorogovorki)

1st International Collection of Tongue Twisters
www.uebersetzung.at/twister/ru.htm ? 1996-2010 by Mr.Twister

Please click on the number above the tongue twister for a rough translation;
You can use this form to submit a new tongue twister.

1

Сев в такси спросила такса: "За проезд какая такса?"
А таксист ответил так: "Возим такс мы просто так-с."

Sev v taxi sprosila taxa: "Za proezd kakaya taxa?" A taxist otvetil tak: "Vozim tax my prosto tak-s.!"

2

Во лесу лозу вяжу.
На возу лозу везу.
Коза, лозу не лижи - Накажу!

Vo lesu lozu vyazhu. Na vozu lozu vezu. Koza, lozu ne lezhi - nakazhu!

3

Два щенка щека к щеке щиплют щетку в уголке.

Dva shchenka shcheka k shcheke shchiplyut shchetku v ugolke.

4

На мели мы лениво ловили налима. На мели мы лениво ловили линя. О любви не меня ли вы мило молили, Туманы лимана манили меня.

5

Сделан коплак не по-колпаковски, сделан колокол не по-колоколовски. Надо колпак перколпаковать, перевыколпаковать. Надо колокол переколоколовать, перевыколоколовать.

6

Цыган на цыпочках цыпленку цыкнул цыц.

Tsygan na tsypochkakh tsyplyonku tsyknuk tsyts.

7

Брат Аркадий зарезал бурую корову на горах Араратских.

Brat Arkadij zarezal buruyu korovu na gorakh Araratskikh.

8

На горе Арарат растёт красный виноград.

Na gore Ararat rastet krasnyj vinograd.

9

Пекарь Пётр пёк пироги.

Pekar' Pyotr pyok pirogi.

10

Говорит попугай попугаю: "Я тебя, попугай, попугаю!"
Попугаю в ответ попугай: "Попугай, попугай, попугай!"

Govorit popugay popugayu:

11

Сыворотка из под простокваши

Syvorotka iz pod prostokvashi

12

Еду я по выбоинам, из выбоин не выеду я.

13

Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь.

Vsekh skorogovorok ne pereskorogovorish, ne perevyskorogovorish.

14

Проворонила ворона вороненка.

Provoronila vorona voronenka.

15

Около кола колокола.

Okola kola kolokola.

16

Ткач ткет ткани на платки Тане.

Tkach tket tkani na platki Tane.

17

Ложечка моя желобовыгибистая, да с переподвыподвертом.

Lozhechka moya zhelovygibistaya, da s perepdvypodvertom.

18

Мышки сушек насушили.
Мышки кошек пригласили.

Myshki sushek nasushili. Myshki koshek priglasili.

19

Раскажи мне про покупки!
Про какие про покупки?
Про покупки, про покупки, про покупочки твои!

Raskazhi mne pro pokupki! Pro kakie prokupki? Pro pokupki, pro pokupki, pro pokupochku tvoi!

20

Рима рано чистит рану. Рома рядом моет рану.

Rima rano chistit ranu. Roma ryadom moet ranu.

21

Тать Тит татю Титу тятя.

Tat' Tit tatju Titu tjatja.

22

Была у Фрола, на Лавра Фролу наврала. Пойду ко Лавру, на Фрола Лавру навру.

Byla u Frola, na Lavra Frolu navrala. Pojdu ko Lavru, na Frola Lavru navru.

23

Корабли лавировали, лавировали, да не вылавировали.

Korabli lavirovali, lavirovali, da ne vylavirovali.

24

Ай, вы львы, не вы ли выли у Невы?

Ay, vy l'vy ne vy li vyli u Nevy?

25

Тише мыши, кот на крыше, а котята ещё выше.

Tishe myshi, kot na kryshe, a kotyata eschyo vyshe.

26

Стоит гора посреди двора.
На дворе - трава, на траве - дрова.
Не руби дрова на траве двора!

Stoit gora posredi dvora. Na dvore - trava, na trave - drova. Ne rubi drova na trave dvora!

27

Съел молодец тридцать три пирога с пирогом, да все с творогом.

S-el molodets tridtsat' tri piroga s pirogom, da vse s tvorogom.

28

Шли три попа, три Прокопья попа, три Прокопьевича.
Говорили про попа, про Прокопья про попа, про Прокопьевича.

SHli tri popa, tri Prokop'ya popa, tri Prokop'evicha.
Govorili pro popa, pro Prokop'ya pro popa, pro Prokop'evicha.

29

Стоит поп на копне, колпак на попе,
копна под попом, поп под колпаком.

Stoit pop na kopne, kolpak na pope,
kopna pod popom, pop pod kolpakom.

30

У Феофана Митрофаныча три сына Феофаныча.

U Feofana Mitrofanycha tri syna Feofanycha.

31

Купи кипу пик!

Kupi kipu pik!

32

От топота копыт пыль по полю летит.

Ot topota kopyt pyl' po polyu letit.

33

Кукушка кукушонку купила капюшон. Надел кукушонок капюшон, Как в капюшоне он смешон.

Kukushka kukushonku kupila kap'ushon. Nadel kukushonok kap'ushon, Kak v kap'ushone on smeshon.

34

Ехал Грека через реку.
Видит Грека: в реке рак.
Сунул Грека руку в реку,
Рак за руку Грека - цап!

Ekhal Greka cherez reku.
Vidit Greka: v reke rak.
Sunul Greka ruku v reku,
Rak za ruku Greka - tsap!

35

Четыре чёрненких чумазеньких чертёнка чертили чёрными чернилами чертёж.

CHetyre chyornenkikh chumazen'kikh chertyonka, chertili chyornymi chernilami chertyozh.

36

Шли сорок мышей
Несли сорок грошей.
Две мыши поплоше
Несли по два гроша.

SHli sorok myshej
Nesli sorok groshej.
Dve myshi poploshe
Nesli po dva grosha.

37

Забыл Панкрат Кондратов домкрат, а Панкрату без домкрата не поднять на тракте трактор.

Zabyl Pankrat Kondratov domkrat, a Pankratu bez domrata ne podn'at' na trakte traktor.

38

Сшит колпак не по-колпаковски,
надо его переколпаковать.
Кто колпак переколпакует,
тому полпогреба репы, полколпака гороху.

Sshit kolpak ne po-kolpakovski,
nado ego perekolpakovat'.
Kto kolpak perekolpakuet,
tomu polpogreba repy, polkolpaka gorokhu.

39

Рододендроны из дендрария.

Rododendrony iz dendrari'a.

40

В один, Клим, клин колоти.

V odin, Klim, klin koloti.

41

Хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха!

KHokhlatye khokhotushki khokhotom khokhotali: kha-kha-kha-kha!

42

Наш чеботарь всем чеботарям чеботарь,
никому нашего чеботаря не перечеботарить.

Nash chebotar' vsem chebotaryam chebotar',
nikomu nashego chebotarya ne perechebotarit'.

43

Променяла Парасковья карася
На три пары чернобурых поросят.
Побежали поросята по росе,
Простудились поросята, да не все.

Promenyala Paraskov'ya karasya
Na tri pary chernoburykh porosyat.
Pobezhali porosyata po rose,
Prostudilis' porosyata, da ne vse.

44

Свинья белорыла, тупорыла, полдвора рылом изрыла.

Svin'ya beloryla, tuporyla, poldvora rylom izryla.

45

Где, старик, взял мочал? Али вылапотничал?

Gde, starik, vzyal mochal? Ali vylapotnichal?

46

Карл украл у Клары кораллы,
а Клара украла у Карла кларнет.

Karl ukral u Klary korally, a Klara ukrala u Karla klarnet.

47

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

Shla Sasha po shosse i sosala sushku.

48

Мама мыла Милу мылом. Мила мыло не любила.

Mama myla Milu mylom. Mila mylo ne ljubila.

49

У быка тупы губы, бык тупогуб.

U byka tupy guby, byk tupogub.

50

Иван болван молоко болтал, да не выболтал.

Ivan bolvan moloko boltal, da ne vyboltal.

51

Пришёл Прокоп - кипит укроп,

Ушёл Прокоп - кипит укроп;
И при Прокопе кипит укроп,
и без Прокопа кипит укроп.

Prishyol Prokop - kipit ukrop,
Ushyol Prokop - kipit ukrop;
I pri Prokope kipit ukrop,
i bez Prokopa kipit ukrop.

52

Осип орёт, Архип не отстаёт - кто кого переорёт.
Осип осип, Архип охрип.

Osip oryot, Arkhip ne otstayot - kto kogo pereoryot.
Osip osip, Arkhip okhrip.

53

Идёт козёл с косой козой,
Идёт козёл с босой козой.
Идёт коза с босым козлом,
Идёт коза с косым козлом.

Idyot kozyol s kosoj kozoj,
Idyot kozyol s bosoj kozoj.
Idyot koza s bosym kozlom,
Idyot koza s kosym kozlom.

54

Пётр Петрович, по прозванью Перов, поймал птицу пигалицу. Понёс по рынку, просил полтинку, подали пятак - он и продал так.

Pyotr Petrovich, po prozvan'yu Perov, pojmal ptitsu pigalitsu.
Ponyos po rynku, prosil poltinku, podali pyatak - on i prodal tak.

55

Добр бобр для бобрят.

Dobr bobr dlya bobryat.

56

Бык тупогуб, тупогубенький бычок,
у быка бела губа была тупа.

Byk tupogub, tupoguben'kij bychok,
u byka bela guba byla tupa.

57

Враль клал в ларь, а вралья брала из ларя.

Vral' klal v lar', a vral'ya brala iz larya.

58

Это ты, Илья, или я, Илья?

Eto ty Ilya, ili ya Ilya?

59

Лена ела еле-еле. Лена ела так от лени.

Lena ela ele-ele. Lena ela tak ot leni.

60

Наша река широка как Ока.

Nasha reka shiroka kak Oka.

61

Сиреневенькая глазовыколупывательница с полувыломанными ножками

62

Сшит коплак не по-колпаковски, вылит колокол не по-колоколовски.
Надо колпак перколпаковать, перевыколпаковать.
Надо колокол переколоколовать, перевыколоколовать.

63

Цыплята просят просо. Цыплятам на подносе выносит Прося просо. Все косы Проси в просе.

64

Во лесу лозу вяжу.
На возу лозу везу.
Коза, лозу не лижи - Накажу!

65

Дед Данила делил дыню: Дольку - Диме, дольку - Дине.

66

Вы малину мыли ли?
Мыли, да не мылили.

67

Сиреневенькая адмиралтейская игла

favourite test of intoxication

68

Кукушка кукушонку сшила капюшон. Как в капюшоне он смешон!

69

Повар Пётр и повар Павел,
Пётр пёк, а Павел парил,
Парил Павел, Пётр пёк,

Повар Пётр и повар Павел.

70

У дороги холм с кулями. Выйду ль на холм - куль поправлю.

71

Пароль - Орёл

72

Цапля чахла цапля сохла цапля сдохла, наконец.

73

Покупая попугая, не пугайте попугая,
Не пугайте попугая, попугая покупая!

74

Мыла Мила мишку мылом,
Мыло Мила уронила,
Уронила Мила мыло -
Мишку мылом не домыла.

75

тест на трезвость:
сиреневенький бронетраспортёрчик

test for intoxication

76

тест на трезвость:
изподвыподверта

test for intoxication

77

Ложечка желобовыгибистая да с приподвыподвертом.

78

Ублюдок блюёт на блюдо.

79

В Чите речка течёт Читинка.

80

Жил-был жук, жук жил-был.

81

Мишки гризли мышку грызли, но не загрызли мышку гризли.

82

Фраер рулил в "Феррари", офонарел - зарулил в фонарь.